

5. Μὴ γίνου πρὸς μὲν τὸ λαβεῖν ἐκτείνων τὰς χεῖρας, 10 πρὸς δὲ τὸ δοῦναι συστῶν<sup>a</sup>. 6. Ἐὰν ἔλθῃς διὰ τῶν χειρῶν σου, δώσεις λύτρωσιν ἀμαρτιῶν σου. 7. Οὐ διστάσεις δοῦναι οὐδὲ διδοὺς λογιύσεις γνώσῃ γὰρ τίς ἐστιν ὁ τοῦ μισθοῦ καλὸς ἀνταποδόστῃς<sup>b</sup>. 8. Οὐκ ἀποστραφίσῃ τὸν ἐνδεόμενον<sup>c</sup>, συγκαινωνήσεις δὲ πάντα τῷ ἀδελφῷ σου καὶ οὐκ ἐρεῖς ἴδια εἶναι· εἰ γὰρ ἐν τῷ ἀθανάτῳ κοινωνοὶ ἐστέ, πῶσθ μᾶλλον ἐν τοῖς θνητοῖς;

9 τὰς χεῖρας H Ba Ce : τὴν χεῖρα Ca manum Dc || 10 συστῶν H Ba Ce : συστῆλαν Ca subtrahens Dc || 11 δώσεις H Ce : ἐργάσῃ εἰς Ba δὸς εἰς Ce[Mosq.] Ep δὸς ἔνα ἐργάσῃ εἰς Ca om. Dc || λύτρωσιν H Ba[G] Ce Ca : λύτρον Ba[SH] Ce[Mosq.] ἀρεσῶν Ep redemptiōnem Dc || 11-13 Οὐ — ἀνταποδόστῃς om. Ep || 11 πτωχῷ post δοῦναι add. Ca || 12 γὰρ H Ce Ca : δὲ Ba om. Dc || ἐστιν om. Ba || 6 Ba Ce Ca : ἡ H || 13 καλὸς om. Ca || Οὐκ — ἐνδεόμενον om. Ba || ἀποστραφίσῃ τὸν ἐνδεόμενον H : ἀποστραφίσῃ ἐνδεόμενον Ce Ca ἀποστραφίσῃ ἐνδεόμενον Ep auertes te ab egente Dc || 14 συγκαινωνήσεις H Ep : κοινωνήσεις Ba Ce Ca communicabis Dc || δὲ H CeEp : autem Dc om. Ba Ca || πάντα H Ep : ἐν πᾶσιν Ba ἀπάντων Ce εἰς πάντα Ca omnia Dc || τῷ ἀδελφῷ H Ce Ca : τοῖς ἀδελφοῖς Ep τῷ πλησίον Ba cum fratribus tuis Dc || 15-16 εἰ — θνητοῖς om. Ca || 15 ἀθανάτῳ H Ce : ἀθάνατῳ Ba θανάτῳ Ep mortalibus Dc || 16 ἐν τοῖς θνητοῖς H Ba[SH] Ep : ἐν τοῖς φθαρτοῖς Ba[SH] G] Ce hinc initiantes esse debemus Dc

- a. Cf. Deut. 15, 7 s.; Sir. 4, 31  
b. Cf. Prov. 19, 17  
c. Cf. Sir. 4, 5

1. Ce passage (4, 5-8) traite de l'aumône donnée au frère (v. 8); il n'a donc pas le même sens que *Did.* 1, 5-6.  
2. Cf. Tob. 4, 8; Test. Zéb. 7, 2; Ps.-Phocylide, *Carmen* 28 (= Or. Sib. II, 88); HERMAS, Mand. 2, 4. *Sd.* 6 lit : ... ἐκ τῶν χειρῶν

## L'aumône

5. N'étends pas les mains pour recevoir et ne les ferme pas pour donner<sup>a</sup>. 6. Si tu possèdes quelque chose par le travail de tes mains, tu le donneras<sup>2</sup> pour le rachat de tes péchés<sup>3</sup>. 7. Tu n'hésiteras<sup>4</sup> pas à donner et tu donneras sans murmur<sup>5</sup>; car tu connaîtras un jour celui qui donne en retour le juste salaire<sup>b</sup>. 8. Tu ne te détourneras pas de l'indigent<sup>c</sup>, mais tu mettras tous tes biens en commun avec ton frère et tu ne diras pas qu'ils te sont propres<sup>7</sup>; car si vous êtes solidaires dans l'immortalité, vous devez l'être à plus forte raison dans les choses périssables<sup>8</sup> !

σου ἔχε πρὸς τὸ ἀνταπεῖν ἀδελφοῦς καὶ ἑνὸς καὶ, εἰ θυναιτόν, χηῖρας καὶ ὀφθαλμοῦς καὶ μετέπλους.

3. L'idée que l'aumône signifie un « rachat » des péchés est très fréquente dans la tradition juive et chrétienne (cf. p. ex. Tob. 4, 10; 12, 9; Sir. 3, 30; Or. Sib. II, 81; I Pierre 4, 8; II Clém. 16, 4; Polykarpe, Phil. 10, 2). Pour leur part, les variantes montrent l'évolution du texte du verset 6.

4. Cf. HERMAS, Mand. 2, 4.

5. Cf. Hénoch slave 63, 1-2; I Pierre 4, 9; Sextus, Sent. 339.

6. Cf. Test. Zéb. 6, 6; Or. Sib. II, 80; Ps.-Clém., Epist. ad Jac. 9, 3.

7. Ce partage sans réserve avec le frère rappelle la communauté essenienne des biens (cf. p. ex. 1QS VI, 18 s.; FLAVIUS JOSEPHUS, Bell. jud. II, 122); cf. aussi Act. 2, 44; 4, 32 et, à ce propos, H. BRAUN, *Qumran und das Neue Testament*, I, Tübingen 1966, p. 143-149. Mais nous ne savons rien d'une communauté des biens parmi les « pauvres » telle qu'Audert, p. 330 s., la suppose. Voir encore LUCIEN DE SAMOSATE, *De morte Peregrini* 13.

8. Cf. Ps.-Phocylide, *Carmen* 29 s. (= Or. Sib. II, 89 s.); Rom. 15, 27. A propos des variantes textuelles de Dc. et de Ep., voir WOHLEB, p. 31 s. Précisons que Dc. ajoute ici la sentence du chap. 1, 5b de la *Didaché* (cf. aussi Ca. VII, 12, 5).